

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 4

Intervienen

Sra. De Witte y Sra. Cortés

Contexto

Una trabajadora social informa a la señora Cortés de que su casa ha sido declarada inhabitable. Empiezan a buscar juntas una solución.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. De Witte: Dag Adriana. Ik ben blij dat ik je nog eens zie. Hoe gaat het ondertussen met jou?

Sra. Cortés: Hola, Lisa. Todavía me siento mal. Tengo tanto estrés, sólo quiero irme a casa.

Sra. De Witte: Ik begrijp het, maar je weet dat dat nu niet gaat, hé. Ik wilde het trouwens nog eens met je hebben over je huis. Ik heb niet zo'n goed nieuws.

Sra. Cortés: ¿En serio? ¿Qué está pasando?

Sra. De Witte: De waterschade was te ernstig, je huis is onbewoonbaar verklaard. De brandweer heeft het afgesloten. Het spijt me, ik wilde dat het anders was.

Sra. Cortés: Vaya desastre. La casa era lo único que me quedaba. ¿Dónde puedo ir ahora?

Sra. De Witte: Ik weet het, maar je moet begrijpen dat de burgemeester die maatregelen getroffen heeft voor je eigen veiligheid. Het huis was in zo'n slechte staat, vroeg of laat moest je het loslaten. Maak je geen zorgen, voorlopig kan je nog hier bij ons in het opvangtehuis blijven.

Sra. Cortés: ¿Por el momento? ¿Cuándo tengo que irme?

Sra. De Witte: Je mag hier zolang blijven als je wilt. Maar ik dacht dat we misschien samen op zoek konden naar een sociale huisvesting.

Sra. Cortés: No, qué va, no me interesa. Sólo quiero vivir en mi casa, que es mi hogar. Puedo quedarme aquí hasta que mi casa esté arreglada, ¿no?

Sra. De Witte: Ik denk niet dat je goed begrijp wat “onbewoonbaar verklaard” inhoudt. Dat betekent dat je daar in mensonwaardige omstandigheden zou wonen. Dat huis is gevaarlijk voor je gezondheid en veiligheid. We weten allebei dat er zelfs voor de waterschade veel gebreken waren aan het huis, hé?

Sra. Cortés: Nunca me sentí insegura allí, ni siquiera por un segundo. Esas imperfecciones formaban parte de ella. Admito que no era un palacio, pero tampoco lo necesito.

Sra. De Witte: Adriana, je elektriciteits- en gasinstallaties voldoen niet aan de normen, het ongedierte tiert er welig, er sijpelt water binnen via het dak. In dat dak zit er dan ook nog eens asbest. Het is levensgevaarlijk, luister naar mij, je moet het loslaten.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Cortés: ¡Basta ya! Es mi hogar, no sabéis nada. ¿No puedo impugnar la decisión del alcalde?

Sra. De Witte: Je kan beroep aantekenen bij de minister van Wonen. Maar dat kan maanden duren en zal je heel veel geld kosten. Bovendien weet ik zeker dat hij niets zal veranderen, het is een verloren zaak. Kijk, de gemeente wil de woning kopen, ik raad je aan om dat te doen. Op die manier ben je van de zorgen af.

Sra. Cortés: ¡Ni hablar! Voy a interponer recurso y arreglar mi casa.

Sra. De Witte: Het spijt me dat ik dit moet zeggen, Adriana, maar geen van beide zaken is een optie voor jou. Met je leefloon kan je dat nooit bekostigen. Een rechtszaak kost stukken van mensen. Dat huis valt niet meer te renoveren, de schade is onherstelbaar.

Sra. Cortés: ¡Pero es la casa de mi madre! Es el único recuerdo que tengo de ella.

Sra. De Witte: Ik weet het... Hier, neem een zakdoekje. Ik begrijp dat het erg moeilijk is voor jou, maar ik weet zeker dat je moeder ook niet zou gewild hebben dat je jezelf in de schulden werkt voor een hopeloze situatie. Bovendien heb je zoveel andere herinneringen aan haar, die zitten in je hart, voor altijd. Dat is wat telt. Waar je ook woont, zij zal er altijd bij zijn in gedachten.

Sra. Cortés: Tal vez tengas razón. Siento haberme enfadado tanto. Ahora que he perdido la casa, parece como si la perdiera por segunda vez. Le encantaba vivir en esa casa. Cuando paseo por allí, la veo por todas partes. Me la imagino haciendo tortitas los domingos. Puedo verla recogiendo tomates frescos en el jardín. La veo venir a mi habitación para darme las buenas noches. La veo jugando con el perro. Me siento como si la hubiera decepcionado porque no he podido ocuparme de la casa.

Sra. De Witte: Ik begrijp je, lieverd. Het is niet jouw schuld dat het huis in zo'n slechte staat verkeert, hé. Het is een erg oud huis en het leven is voor jou niet altijd gemakkelijk geweest. Die herinneringen die je beschrijft, zullen nooit verdwijnen, dat weet ik zeker. Als je wilt, spreek ik eens met de brandweer en vraag ik of we samen nog eens naar je huis kunnen gaan. Dan kan je nog wat foto's nemen. We kunnen dan een album maken en de herinneringen erbij opschrijven. Zo heb je toch nog een tastbare herinnering aan je mama, lijkt je dat wat?

Sra. Cortés: Gracias, eres muy amable conmigo. Me parece una idea muy bonita, que me permita despedirme. No sé qué haría sin ti, te estoy muy agradecida.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. De Witte: Je hoeft me niet te bedanken, dat is mijn job hé. Ik doe het met plezier. Mag ik je nog iets vragen?

Sra. Cortés: Claro, adelante.

Sra. De Witte: Ik beseft dat het misschien veel is om in één keer van jou te vragen, maar ik wil je toch vragen of je eens zou willen nadenken over die sociale huisvesting. Zodra je huis verkocht is, voldoe je aan de toelatingsvoorwaarden. Ik denk dat je grote kans maakt om snel een woning te vinden.

Sra. Cortés: Quiero tener un lugar en el que me sienta en casa, así que tal vez no sea una mala idea. Sin embargo, es un gran paso, ¿puedo consultarlo con la almohada?

Sra. De Witte: Natuurlijk, neem je tijd. Je moet wel weten dat er wachtlijsten zijn voor sociale woningen. Je zou dus sowieso nog even hier moeten blijven. Anders zet ik je alvast op de wachtlijst? Je kan nog altijd van gedacht veranderen en dan annuleer ik de aanvraag.

Sra. Cortés: Pues adelante. Venga, tienes mi permiso.

Sra. De Witte: Je maakt de juiste beslissing, Adriana, ik ben trots op je. Ik weet zeker dat je moeder dat ook zou zijn. Ik veronderstel dat je hier in de buurt wil blijven wonen?

Sra. Cortés: Sí, me gustaría mucho.

Sra. De Witte: Goed, dan noteer ik het zo. Heb je nog vragen? Wil je me nog iets vertellen?

Sra. Cortés: No, por el momento, no.

Sra. De Witte: Dan kunnen we afronden voor vandaag. We zien elkaar snel terug. Ik laat je iets weten zodra ik antwoord heb van de brandweer, dan kunnen we samen een bezoek aan je huis inplannen.

Sra. Cortés: Eso suena bien. Una vez más, te lo agradezco de todo corazón.

Sra. De Witte: Heel graag gedaan. Tot snel, Adriana!

Sra. Cortés: Hasta luego.